

Gramática y cultura en la obra *Lengua italiana para estudiantes de habla española* de Lucio Ambrozzi (1939)

Carmen Solsona Martínez (Universidad de Zaragoza)

Estado de la cuestión

Son varios los volúmenes y gramáticas de italiano para hablantes de español que se difundieron en la primera mitad del siglo XX. Una de ellas, no la más conocida, es la de Lucio Ambrozzi, *Lengua italiana para estudiantes de habla española: Lecturas, gramática, ejercicios*, publicada en Turín por la Società Editrice Internazionale en 1939 la 2ª ed.¹

Corpus

Lucio (Lucillo) Ambrozzi (Venecia 1865-Turín 1952) fue un lexicógrafo, gramático y filólogo de amplísima cultura. Regentó la cátedra de español en la Facultad de Economía y Comercio en la Universidad de Turín, donde fue docente de Lengua y Literatura española desde 1908 hasta 1935. Con anterioridad fue director de la *Scuola italiana* de Montevideo (Uruguay), miembro del *Círculo de la Prensa*, socio correspondiente del Ateneo ibero-americano de Buenos Aires y vicecónsul de Argentina. Fue redactor de *L'Italia al Plata*, director de la publicación semanal *Ausonia*, colaborador del periódico *La Stampa* y de numerosos periódicos y revistas italianas, sudamericanas y españolas. Se ocupó también de traducción y fue editor de textos literarios, pero su producción más importante hace referencia a los textos escolares dedicados a la enseñanza del español para itálofonos, también la enseñanza del italiano a hispanófonos, aparte de su importante obra lexicográfica, *Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo*, al que se dedicó en el último tercio de su vida.

En esta sede nos ocuparemos de su obra *Lengua italiana para estudiantes de habla española: Lecturas, gramática, ejercicios*, publicada en Turín por la Società Editrice en 1939 la 2ª ed.

Aportación de la propuesta a la investigación

En la presentación que hace el autor, sostiene que se trata de una obra principalmente gramatical, si bien considera que esta es vehículo también para dar a conocer al pueblo que la habla y a su manera de vivir y sentir: “*Aunque se trate de un estudio más bien gramatical, he tenido presente que la lengua debe considerarse siempre como el vehículo que nos ha de llevar a conocer el pueblo que la habla y a penetrar en su espíritu*”.

En este sentido, nuestra propuesta quiere dar cuenta de cómo también las gramáticas o los volúmenes para enseñar lengua extranjera mostraban en sus páginas, de distintas maneras, la cultura del pueblo que hablaba esa lengua y, en concreto, nos detendremos en lo relativo a la política, a la religión, y a la ética y lo que se ha dado en llamar urbanidad o buenas costumbres.

¹ Otro manual para aprender italiano de la misma época es la obra de J. Granados de Bagnasco, *Para estudiar la lengua italiana* (Torino-Milano, Paravia, 1939), aunque las más difundidas fueron las de C. Llovera Majem, *Gramática italiana del siglo XX* (Barcelona, Bosch, 1942) y la de G. Battaglia, *Gramática italiana para estudiantes de habla española* (Roma, Bonacci, 1964 la 2ª ed.).

Estos aspectos eran muy similares en los dos países, España e Italia, en el momento de la publicación del volumen: en 1939 España estaba en el final de la guerra civil (1936-39) e Italia a las puertas de la Segunda guerra mundial, con una hegemonía fascista en ambos países, con Mussolini y Franco como dictadores (*Benito Mussolini è il Duce d'Italia: egli creò il fascismo e fondò il nuovo Impero italiano in Africa*). La religión católica estaba muy presente en las escuelas de ambos países y nuestra gramática refleja muy bien las creencias, los ritos de esta y las relaciones entre patria y religión (*il segno della croce; il mese di maggio è il mese della Madonna e dei fiori; Pendono dalle pareti il Crocifisso, i ritratti del Capo dello Stato e del Capo del Governo, diverse carte geografiche e cartelloni; La Spagna latina e cattolica, per virtù dei suoi figli, suscitata dal novissimo spirito del Cid, trionfa all'ombra della Fede e dell'auripurpurea gloriosa bandiera. E l'Italia è fraternalmente al suo fianco*), así como la ética y la urbanidad de la época, entendida como cortesanía, comedimiento y buenos modales (*Non v'è diritto senza che prima sia compiuto un dovere; Vuoi essere amato? Ama tu pure gli altri; Mostrati urbano e gentile con tutti, e tutti ti vorranno bene*).

Muestras de la cultura de la época las encontramos a lo largo del volumen de Ambruzzi, tanto en los ejemplos gramaticales, como en las frases de los dictados, en las frases en español para traducir al italiano, en las lecturas y en los ejercicios propuestos.

Un análisis detallado de estos tres elementos principales señalados (política, religión, ética y buenas costumbres) nos mostrarán la cultura y la manera de concebir el mundo de los italianos. Dado que la gramática está escrita para estudiantes de habla española (el volumen está expresamente escrito en español), el autor establece numerosas conexiones entre Italia y España y entre Italia y países hispanoamericanos, unas más explícitas y otras menos, como veremos en el análisis. Este reflejo de la cultura del país no debería sorprendernos, de la misma manera que es frecuente encontrar estos temas en los presentes manuales de italiano (si bien son otros los aspectos que se resaltan: gastronomía, moda, música o cine).

El volumen es una gramática en el sentido en el que se empleaba en la época, obra que enseñaba a hablar con propiedad y a escribir correctamente, una gramática práctica cuyo objetivo era que sirviese para aprender una lengua (en este caso el italiano), para un destinatario concreto (estudiantes de habla española) y gramática si queremos en un sentido amplio, pues incluye fonética y fonología, morfología, sintaxis con ejemplos, léxico, refranes, dictados, ejercicios de traducción, lecturas con ejercicios de comprensión escrita, lecturas a modo de antología de autores italianos principalmente y españoles, vocabulario ilustrado e ilustraciones que sirven para embellecer el volumen, para conocer importantes ciudades italianas o para dar pie a la elaboración de temas (escritos u orales).

Nuestro análisis dará cuenta, de una parte, de las características esenciales del volumen: la/s lengua/s en la/s que está escrito, destinatarios, estructura, método didáctico empleado y, de otro lado, los aspectos culturales -política, religión y ética- que se reflejan en los distintos apartados de la obra.

Conclusiones

No solo la gramática se acomete desde una óptica contrastiva (unas veces partiendo desde el italiano y otras desde el español) sino también, de forma más o menos explícita, los aspectos culturales.

La política se aborda desde distintos puntos de vista: sus máximos dirigentes (Mussolini, Vittorio Emanuele III, Franco, Miguel Primo de Rivera), ministros (Giuseppe Bottai, Cesare Maria De Vecchi), escritores y periodistas afines al movimiento político dominante (Luigi Pirandello, Gabriele D'Annunzio, Giovanni

Papini, Arnaldo Mussolini, I. Luca de Tena), si bien también aparecen escritores que aunque inicialmente fueron simpatizantes del régimen fascista, luego evolucionaron en contra, como Sem Benelli (que tras el secuestro y asesinato de Giacomo Matteotti en 1924 fundó una organización antifascista -la Liga Italiana- que fue clausurada por el gobierno) y otros escritores italianos o españoles de ideología alejada del fascismo, como Edmundo De Amicis (socialista) o Ramón Pérez de Ayala (republicano).

La religión está presente en toda la obra, con alusiones a ritos, celebraciones, santos italianos o españoles que aparecen tanto en los ejemplos gramaticales, como en las lecturas, en los ejercicios de traducción, así como la ética y las reglas de buenas costumbres vigentes en la época en la que se publica el volumen.

Bibliografía

-Alvárez, E. et ál., 1992, *Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas*, Madrid, Rialp.

-Ambruzzi, L., 1939, *Fiori d'italia: scelta di prose e poesie con annotazioni e commento in spagnolo e tavole fuori di testo*, Torino, SEI.

-Bordonaba Zabalza, C., 2009, "La enseñanza de las lenguas extranjeras en la Italia del ventennio: entre ideología y estereotipación", *Quaderni del CIRSIL*, 8, www.lingue.unibo.it/cirsil, pp. 199-215.

-Carrera Díaz, 1997, "Le ragioni della lingua: le prime grammatiche italiane per ispanofoni", Harro Stammerjohann (a cura di), *Italiano: lingua di cultura europea (Atti del Simposio internazionale in memoria di Gianfranco Folena, Weimar, 11-13 aprile 1996)*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp. 336-345.

-Fañez, B., 1996, "La enseñanza del italiano en España", *Il Novecento. Actas del V Congreso nacional de la Sociedad de Italianistas Españoles (Oviedo 1990)*, Oviedo, Universidad de Oviedo, pp.181-6.

-Molero Pintado, A., 1991, *Historia de la educación en España. IV La Educación durante la Segunda República y la Guerra Civil (1931-1939)*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia.

-Morales Gálvez, C. et ál., 2000, *La enseñanza de lenguas extranjeras en España*, Madrid, Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. En red:

http://www.eeooii.info/dokuwiki/lib/exe/fetch.php?media=documentos:la_ensenanza_de_lenguas_extranjeras_en_espana.pdf

-Morales Gil, F. J., 2009, "La enseñanza de idiomas en España en la frontera de los años 30: las ilusiones perdidas", *Approches contrastives et multilinguisme dans l'insegnement des langues en Europe (XVI^e-XX^e siècles)*, pp. 231-248. En red: dhfles.revues.org/785.

-Puelles Benítez, M. de, 1986, *Educación e Ideología en la España contemporánea (1767-1975)*, Madrid, Labor.

-Sánchez Pérez, A., 1992, *Historia de la enseñanza del español como Lengua Extranjera*, Madrid, SGEL. En red:

http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/historia%20institucionalizaci%C3%B3n%20del%20espa%C3%B1ol%20en%20Italia/S%C3%A1nchez,%20historia%20enee%C3%B1anza%20del%20espa%C3%B1ol.pdf

-Sánchez Pérez, A., 1997, *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*, Madrid, SGEL.

-Silvestri, P., 1999, "La enseñanza del italiano en la España del siglo XIX ¿qué modelo del lengua?", *Estudios de Lingüística Descriptiva y Comparada III Simposio Andaluz de Lingüística*, Sevilla, Kronos.

-Silvestri, P., 2001, *Le grammatiche italiane per ispanofoni: secoli XVI-XIX*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.